

**SÜNNIPÄEVALISED-JUUBILARID – SEOTUD MEIE AJAKIRJA
VÄLJAANDMISE NING RAHVUSVAHELISE TEADUSKONVERENTSI
KORRALDAMISEGA**

**GEBURTSTAGSKINDER UND JUBILARE – VERBUNDEN MIT DER
HERAUSGABE UNSERER ZEITSCHRIFT UND DER ORGANISATION DER
INTERNATIONALEN WISSENSCHAFTSKONFERENZ**

**BIRTHDAYS AND JUBILEES – RELATED TO THE PUBLISHING OF OUR
JOURNAL AND ORGANISATION OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC
CONFERENCE**

TOOMAS METSIS – 60 (27.06.1960)



Eesti Tõlkide ja Tõlkijate Liidu liige Toomas Metsis sai 2020. aasta 27. juunil 60-aastaseks. Ta on olnud meie iga-aastase rahvusvahelise majanduspoliitika teaduskonverentsi pikaajaline suurepärase ja kohusetundlik *saksa keele peatõlk* Jäneda mõisas (*suuline tõlge konverentsil*: eesti-saksa ja saksa-eesti järeltõlge) ja igal aastal meie kolmekeelse eelretsenseeritava rahvusvahelise teadusajakirja „Estonian Discussions on Economic Policy/ Estnische Gespräche über Wirtschaftspolitik/ Eesti majanduspoliitilised väitlused“ mõnede artiklite ja muu vajaliku *tõlkija* (*kirjalik tõlge*, saksa keel). Kõigile asjahuvilistele on ta selle koostöö ajal ka kompetentset keelenõu andnud, mille eest talle tänulikud oleme. Toomas on suurepäraselt meie konverentsi rahvusvahelisse seltskonda sulandunud. Loodame, et meie senine hea koostöö jätkub ka edaspidi.

Lugupidamisega,
konverentsi ja ajakirja toimkond

TOOMAS METSIS – 60 (27.06.1960)

Toomas Metsis, Mitglied des Estnischen Dolmetscher- und Übersetzerverbandes, hat am 27. Juni 2020 seinen 60. Geburtstag gefeiert. Er hat unsere alljährliche internationale wirtschaftspolitische Wissenschaftskonferenz in langen Jahren als ein großartiger und verantwortungsbewusster Hauptdolmetscher für deutsche Sprache am Gutshof von Jäneda (mündliche Übersetzung auf der Konferenz: estnisch-deutsche und deutsch-estnische Konsekutivübersetzung) unterstützt und ist auch jedes Jahr bei unserer dreisprachigen vorzensierten internationalen Wissenschaftszeitschrift „Estonian Discussions on Economic Policy / Estnische Gespräche über Wirtschaftspolitik / Eesti majanduspoliitilised väitlused“ der Übersetzer von einigen Artikeln sowie sonstigen benötigten Materialien (schriftliche Übersetzung, deutsche Sprache) gewesen. Allen Interessierten hat er im Laufe dieser Zusammenarbeit auch kompetente Sprachberatung erteilt, wofür wir ihm sehr dankbar sind. Toomas ist mit der internationalen Gemeinschaft unserer Konferenz bestens zusammengeschmolzen. Wir hoffen, dass un-

sere bishेरige gute Zusammenarbeit sich auch im Weiteren fortsetzen wird.

Mit Hochachtung,
das Arbeitsteam der Konferenz und der Zeitschrift

TOOMAS METSIS – 60 (27.06.1960)

Toomas Metsis, member of the Estonian Association of Interpreters and Translators had his 60th birthday on 27 June 2020. He has been the long-term excellent and conscientious main German interpreter of our annual international scientific conference on economic policy held in Jäneda Manor (interpreting at the conference: Estonian-German and German-Estonian consecutive interpretation) and annual translator of a few papers and other necessary texts for our peer-reviewed international scientific journal published in three languages Estonian Discussions on Economic Policy / Estnische Gespräche über Wirtschaftspolitik / Eesti majanduspoliitilised väitlused (translation, German). He has also given competent linguistic advice to all interested persons during this cooperation, for which we are grateful to him. Toomas has been an excellent addition to the international community of our conference. We hope that our current good cooperation will continue also in the future.

Sincerely,
Organising Committee of the Conference and Editorial Staff of the Journal

* * *

JANNO REILJAN – 70 (8.10.1951 – 23.01.2018)



Hea kolleeg ja sõber, paljudele asjalik kaasteeline juba üliõpilas- ja noorte majandusteadlaste päevilt, TÜ emeriitprofessor dr Janno Reiljan oleks saanud käesoleva aasta 8. oktoobril 70-aastaseks. Janno Reiljan oli meie majanduspoliitika teaduskonverentside (sh esimese nn laevakonverentsi) aktiivne kaaskorraldaja ja pikaajaline osaleja (alates esimesest, aastast 1984 mõningase vahega, kuni aastani 2017) nii Värskas kui seejärel Jänedal. Ta oli meie kolmekeelse eelretsenseeritava rahvusvahelise teadusajakirja „Estonian Discussions on Economic Policy/ Estnische Gespräche über Wirtschaftspolitik/ Eesti majanduspoliitilised väitlused“ pühendunud toimetaja (alates 2007 kuni lahkumiseni), samuti põhjalik retsensent, olles ka ajakirjas avaldatud paljude sisukate artiklite autor ning kaasautor koos oma arvukate ja edukate doktorantidega. Kogu oma tegevusega oli Janno lugupeetav ja meeldiv seltsiline ka meie konverentsi välisteadlastele. Stažeerinud korduvalt ja pikaajaliselt Saksamaa LV ülikoolides (Bonn, Lüneburg, Kiel).

Pikemalt ajakirja numbrites: 2-2016 ja 1-2/2018

Parimate mõtetega Jannot mälestades,
konverentsi ja ajakirja toimikond